

## Editorial

Bienvenue au numéro 9 où multilinguisme et diversité ont la priorité. La plupart des discours et des disciplines ont souligné la valeur de la différence lors des dernières décennies, sans toutefois suffisamment insister sur le fait que cette différence est absorbée par les courants dominants si aucun pouvoir ne lui est donné. Nous avons la ferme intention de faire de ce journal un instrument de pouvoir pour les langues et les cultures qui sont peu visibles sur la scène internationale. Nous devons admettre que *JoSTrans* est encore eurocentrique, mais chaque numéro se donne des perspectives toujours plus inclusives.

Certes, de nombreux chercheurs non anglophones veulent écrire en anglais, précisément pour des raisons de visibilité et de pouvoir. Dans la limite de nos ressources, nous avons tenté de les aider. Mentionnons ici nos éditrices anglaises qui consacrent temps et énergie à la révision des textes, tâche ingrate mais indispensable. Dans le contexte universitaire mondial qui prévaut actuellement, écrire dans langue autre que l'anglais est une démarche courageuse. Les textes écrits dans des langues autres que l'anglais ne sont en effet pas disséminés de la même façon. En dépit de cette situation, ce numéro est réellement multilingue, l'allemand, le polonais et l'espagnol étant présents. Les auteur(e)s, dont certain(e)s sont reconnu(e)s et d'autres sont de jeunes chercheurs/euses, viennent d'Australie, d'Autriche, de Belgique de Jordanie et d'Espagne.

Ce numéro met également les nouveaux domaines de traductologie à l'honneur, comme le montre le texte de Pablo Muñoz Sánchez sur la localisation des jeux vidéo. Et le noyau de la traduction spécialisée, toujours largement négligée de la traductologie, est présent à travers des articles sur l'utilisation des corpus de textes électroniques et de l'alignement lexical dans les textes médicaux et techniques.

Le besoin d'un 'Coin du traducteur' ne s'est pas fait sentir pour ce numéro, la variété étant plus visible à travers les sujets et l'expérience des auteurs qu'à travers le type d'information donné. Les entretiens permettent de maintenir le contact avec les praticiens de la profession qui présentent leurs vues sur l'interprétation en milieu social et la passion d'une traductrice pour la traduction des catalogues d'art.

Espérons que ce numéro vous plaira et qu'il suscitera des réactions dont vous nous ferez part.

Lucile Desblache